

## UGOVOR O NABAVCI MALE VRIJEDNOSTI

## CONTRACT ON SINGLE TENDER PROCUREMENT

Ovaj ugovor zaključen je između:

**Turističke organizacije opštine Budva** sa sjedištem u Budvi, ulica Mediteranska 8/6, TQ Plaza, PIB: 02410575, broj računa: 510- 11328-06, naziv banke: Crnogorska komercijalna banka, koju zastupa Maja Liješević, direktorica, (u daljem tekstu: Naručilac)

i

**Ponudača mascontour GmbH** sa sjedištem u **Schwiebusser Str.9, 10 965 Berlin, Njemačka**; Broj računa GLS Gemeinschaftsbank eG IBAN: DE89430609671151929700 BIC GENODEMI1GLS, PIB/ TIN (Tax identification Number : Ust-IDNR.DE 290625463, koga zastupa Matthias Beyer, izvršni direktor, (u daljem tekstu: Izvršilac).

This Contract is concluded between:

**Torist Organization of Budva Municipality** situated in Budva, Street Mediteranska 8/6, TQ Plaza, TIN: 02410575, bank account: 510- 11328-06, bank name: Crnogorska komercijalna banka, represented by Maja Liješević, the director, (hereinafter: Client) and

**Bidder mascontour GmbH, Schwiebusser Str.9, 10 965 Berlin, Njemačka** Bank account Gemeinschaftsbank eG IBAN: DE89430609671151929700 BIC GENODEMI1GLS, TIN (Tax identification Number : Ust-IDNR.DE 290625463 represented by Matthias Beyer, executive director, (hereinafter: Contractor).

### OSNOV UGOVORA:

Zahtjev za dostavljanje ponuda za nabavku male vrijednosti za nabavku usluga: **Istraživanje tržišta Guest Survey - Istraživanje stavova turista i lokalnih aktera o turizmu i turističkom proizvodu Budve**, broj: 33/4 od 04.04.2019. godine; Broj i datum Obavještenja o ishodu postupka nabavke male vrijednosti: 33/6 od 16.04.2019. godine; Ponuda ponuđača broj 33/8 od 12.04.2019. godine.

### THE BASIS OF THE CONTRACT:

Request for submitting offer for single tender procurement of services **Guest Survey - Survey on attitudes of tourists and local stakeholders on tourism and tourist product of Budva**, number: 33/4 from 04.04.2019. (date); Number and date of the Notification of the outcome of single tender procurement procedure: 33/6 from 16.04.2019. (date); Bidder's Offer number 33/8 from 12.04.2019 (date).

## Član 1

Predmet ovog ugovora je nabavka usluga: **Istraživanje tržišta Guest Survey - Istraživanje stavova turista i lokalnih aktera o turizmu i turističkom proizvodu Budve**, u skladu sa Zahtjevom za dostavljanje ponuda za nabavku usluga **Istraživanje tržišta Guest Survey - Istraživanje stavova turista i lokalnih aktera o turizmu i turističkom proizvodu Budve**, broj: 33/4 od 04.04.2019. godine i Obavještenjem o ishodu postupka nabavke male vrijednosti, broj 33/6 od 16.04.2019. godine i Ponude ponuđača broj 33/8 od 12.04.2019. godine

### Article 1

The subject of this Contract is procurement of services: **Guest Survey - Survey on attitudes of tourists and local stakeholders on tourism and tourist product of Budva**, in accordance with Request for submitting offer for single tender procurement of services **Guest Survey - Survey on attitudes of tourists and local stakeholders on tourism and tourist product of Budva**, number: **33/4** from **04.04.2019.**(date) and Notification of the outcome of single tender procurement procedure, number 33/6 from 16.04.2019. (date) and Bidder's Offer number 33/8 from 12.04.2019.(date).

## Član 2

Izvršilac se obavezuje da će izvršiti usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, u svemu prema projektnom zadatku i prihvaćenoj ponudi, broj 33/8 od 12.04.2019. godine, koji čini sastavni dio Zahtjeva za dostavljanje ponuda br. 33/4 od 04.04.2019 i ovog Ugovora.

### Article 2

The Contractor commits to perform the services referred to Article 1 of this Contract, in accordance with the Terms of Reference and the accepted offer, number 33/8 from 12.04.2019. (date), which is integral part of the Request for submitting offer no. 33/4 from 04.04.2019 and this Contract.

## Član 3

Ukupna cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora iznosi **14.750€ sa uračunatim PDV-om.**

Ukupno bez pdv-a : **14.750€**

PDV: 0 €

### Article 3

The total price for services stated in the Article 1 of this Contract is **14.750 € with VAT included.**

Total without VAT: **14.750 €**

VAT: 0 €



#### **Član 4**

Naručilac se obavezuje da će plaćanje izvršiti u dvije rate: 50% po potpisivanju Ugovora, 50% nakon finalnog izvještaja Izvršioca posla odnosno po završetku posla. Naručilac je u obavezi da odredi kontakt osobu za komunikaciju sa Ponuđačem za predmetnu uslugu. Autorska i sva druga proistekla prava na izvršenu predmetnu uslugu zadržava Naručilac.

#### **Article 4**

The Client commits to make the payment in two instalments: 50% after the signing of the Contract, 50% after the final report of the Contractor respectively upon completion of the assignment. The Client commits to determine the contact person for communication with the Contractor. Copyrights and all other rights claimed from the performed service are retained by the Client.

#### **Član 5**

Ugovor se zaključuje na određeno vrijeme, na period od 7 mjeseci, od dana zaključenja ugovora a do utroška ugovorene vrijednosti.

#### **Article 5**

The contract is concluded for a fixed period of time, for a period of 7 months, from the date of the conclusion of the Contract and until contracted value is spent.

#### **Član 6**

Ugovorne strane se obavezuju da će preduzimati mjere kojima se sprečava bila koja koruptivna radnja u toku realizacije Ugovora. Ukoliko se utvrdi da bilo koja ugovorna strana preduzima koruptivne radnje Ugovor će se smatrati ništavim (antikorupcijska klauzula).

#### **Article 6**

The contracting parties commit to take measures that prevent from any corruptive action during the implementation of the Contract. If it is determined that any contracting party undertakes a corruptive action, the Contract will be considered null and void (Anti-Corruption Clause).

#### **Član 7**

Za sve što nije regulisano ovim Ugovorom, a odnosi se na obavljanje usluga po osnovu ovog Ugovora, neposredno se primjenjuju odredbe Zakona o obligacionim odnosima i drugih pozitivnih propisa.

#### **Article 7**

For everything that has not been regulated by this Contract, regarding the provision of services under this Contract, shall be subject to the provisions of the Law on Obligations and other positive regulations.

## Član 8

Eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovog Ugovora ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno. Sve sporove koji nastanu u vezi ovog Ugovora rješavaće Privredni sud u Podgorici.

## Article 8

Any misunderstandings that may arise regarding this Contract shall be sought by the contracting parties in a consensual manner. All disputes arising regarding this Contract will be resolved by the Commercial Court in Podgorica.

## Član 9

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetna primjerka, od kojih su 3 (tri) primjerka za Naručioca i 3(tri) primjerka za Izvršioca.

## Article 9

This Contract is legally properly concluded and signed by the following authorized legal representatives of the Contract parties and made in 6 (six) identical copies, of which 3 (three) copies are for the Client and 3 (three) copies for the Contractor.

NARUČILAC

Turistička organizacija Budva

IZVRŠILAC

mascontour GmbH Berlin

CLIENT

Torist Organization of Budva Municipality

CONTRACTOR

mascontour GmbH Berlin

Matthias Beyer

  




